

Article 7

Permanent Establishments

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction project;
- (h) a temporary assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such project or activity continues for a period of more than three months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed stock of merchandise of the purpose of purchasing goods or merchandise of the collecting information for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person (other than an agent of an independent status) who, in paragraph 2 above, acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State.

5. If he has and initially exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, his activities are limited to the purchase of goods or raw materials for the enterprise or

6. If he maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he habitually fills orders on behalf of the enterprise.

Article 8

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement permanent" désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement permanent" comprend notamment

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) un chantier de construction;
- h) des opérations temporaires de montage ou des activités de surveillance d'installation, lorsque ces opérations ou ces activités ont une durée supérieure à trois mois.

3. On ne considère pas qu'il y a "établissement permanent" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de l'entreposage par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'achat des marchandises ou de rassembler des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne (autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant) qui, en paragraphes 2) ci-dessus, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant est considérée comme constituant un établissement permanent de l'entreprise dans le premier État.

5. Si elle dispose dans ce premier État de pouvoirs de telle sorte qu'elle est habilitée à conclure des contrats en son nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise ou

6. Si cette personne dispose dans ce premier État d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise et au moyen duquel elle débute habituellement des commandes au nom de cette entreprise.